

TRAN3820 - Commercial Translation

Course learning outcome

Upon completing the course, students will be able to

1. understand the practice of commercial translation in the Hong Kong market;
2. familiarize themselves with terminologies in, and stylistic features of bilingual business writings;
3. identify problems in the commercial translation practice;
4. formulate effective translating strategies in dealing with such problems.

Course syllabus

1. Stylistic features of business texts 商業文本的文體特征
2. Translating company profiles 公司簡介翻譯
3. Translating business correspondence 商業書信翻譯
4. Translating operation manuals 使用說明翻譯
5. Translating contracts and agreements 合同和條約翻譯

Assessment type and percentage

| Assessment Type | Percentage |
|-----------------------|------------|
| 1. Essay test or exam | 50% |
| 2. Other | 30% |
| 3. Presentation | 20% |

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

1. 李明、张新红、李克兴 《商务英语翻译：英译汉》，北京市：高等教育出版社，2003。
2. 周兆祥《專業翻譯》，香港：商務印書館(香港)有限公司，1997。

Recommended readings

1. 張日昇、魏元良等《英漢金融財務用語彙編: 中國大陸, 香港, 台灣譯名對照》, 香港: 商務印書館, 1994。
2. 褚東偉《商業翻譯導論》, 石家莊: 河北教育出版社, 2003。
3. 范志偉、周兆祥《財經翻譯精要》, 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 2004。
4. 范仲英《實用翻譯教程》, 北京: 外語教學與研究出版社, 1994。
5. 宋毅英《國際貿易實用合同》, 香港: 香港超文公司, 2003。
6. 許建忠《工商企業翻譯實務》, 北京: 中國對外翻譯出版公司, 2002。